

中・日书信

表現辞典

燎原

中国語書簡文 表現辞典

大河内康憲
孫雷門
丁素菲 著

燎 原

中・日书信文 表现辞典

1985年10月 ©

編 著 者 大 河 内 康 憲
 大 孫 河 雷 門
 丁 素 菲

日本発行所 燎 原 書 店

中国总经销 中国国際图书貿易总公司
 中国图书进口中心

6.50元

前 言

用外语写文章，不是一件容易的事情。因为文章不仅需要通顺，而且要多少打动读者的心弦。文章与会话的巧拙不同，本来就需要经过长期的特别锻练的。书信文章，如果把特殊的商业性、事务性书信另当别论的话，仍然是向读者倾述、打动读者心弦的文章。书信中所传达的事实，最初相互间已了解的情况也是较多。尽管如此，仍然需要写信。这只是为了互通心声。如果把它用外语表现，其艰巨的程度是不难想像的。

然而书信文章有其特殊性。一般说来，人们要写信的情况有定规，需要说的话也大致有定形。因此，如果您学会为数不多的书信文章，它则将发挥大作用，帮助您解决写作的困难。总之，就算是必要的文章，也与自由作文不同，只要预先设想一定数目的特定文章，便可极为有效地完成写信的任务。

本书考虑到这种特殊性，针对性地蒐集了有效的短文。从体裁来说，本书第一部揭示了各种情况的实例。第二部设立了可供快速检索的关键用语，按照便于利用短文的形式进行排列。如果仅仅将这些短文连缀到一起，虽是不可能立即写成出色的书信，但其不足之处，如凭日常学习日语的实力，补以互通心声的语言，则可大体取得一封完整的书信的和谐形式。

作为最主要的问题，莫如说是文化方面互有差异的背景。用什么语言，怎样使用才能打动国外友人们的心弦，是很困难的。就连对中日两国文化有着深刻的理解，经常与国外友人频繁交往的人们，也会不断发生误会。进一步说，书信是文明的接点。我们要写成出色书信的努力，不外是我们互相理解的努力。我认为这是培育真正意义的中日友好。

本书难免有错误或误解之处，恳切希望各位读者批评指正，以期他日之修改。

大 河 内 康 宪

几点说明

1. 本书的多数实例是中国式的书信。因此，书信前段的客套话多被省略。但是，正式的日本书信，在开头有季节性问候的习惯，也就是谈到四季的变化和四季的风物，继之，则问候对方的健康。例如：

1) 啓上 寒さきびしい折，その後お変わりなくお過ごし
でしょうか，お伺い申し上げます。

さて，私は……

2) 拝啓 春寒の候愈々ご清栄お慶び申し上げます。

さて，当社におきましては……

等等。2)是一种特别注重形式的书信。前言完了就另起一行，开头用“さて”“ところで”等直接进入正文。像这样的格式，在亲密的关系之间，不仅不会有所影响，反而是一种亲切的表现。

关于有关四季一般的问候，兹举数例如下：

(春) 次第に春らしくなってきました。

春とはいえ寒い日が続きます。

梅の蕾もふくらんでまいりました。

桜花爛漫の季節になりました。

早春の候。春寒の候。春暖の候。晩春の候。

(夏) 風かおる若葉の季節になりました。

山々の緑も色濃くなってまいりました。

吹く風も夏らしくなってきました。

炎暑の日が続きます。

殊の外暑い毎日です。

朝夕は涼風のたつ頃となりました。

めっきり虫の声もしげくなりました。

新緑の候。梅雨の候。酷暑の候。残暑の候。

(秋) 月の色もすっかり秋らしくなりました。

天高く馬肥ゆる候となりました。

灯火親しむ秋となりました。

燃えたつ紅葉の季節になりました。

菊の花の盛りの頃となりました。

秋も次第に深くなりました。

爽秋の候。秋冷の候。錦繡の候。晩秋の候。

(冬) 街路に落葉散り敷く頃となりました。

めっきり寒くなつてまいりました。

木枯らしの身にしむ候となりました。

今年も残り少なくなりました。

向寒のみぎり。寒冷の候。厳寒の候。

2. 在书信中如何称呼自己和对方的亲戚和朋友方面, 必须遵照日本的习惯。自己方面要用谦逊语, 对对方要用尊称。兹将其代表性称呼列表如下:

关 系	尊 称	谦 称
祖 父	ご 祖 父 さ ま	祖 父
祖 母	ご 祖 母 さ ま	祖 母
父	お父さま, ご父君	父, お や じ
母	お母さま, ご母堂	母, お ふ く ろ
双 亲	ご 両 親	両 親
夫	ご主人, 旦那さま	主 人, 夫
妻	奥 さ ま, ご 令 室	家 内, 妻

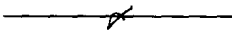
儿	子	お子さま, ご子息	子 供, 息 子
女	儿	お嬢さま, ご息女	子 供, 娘
家	属	ご家族, ご一家	家 族, 私ども
	兄	お兄さま, ご令兄	兄, (長, 次)兄
	弟	弟 さん, ご令弟	弟, (次, 末)弟
	姐	お姉さま, ご令姉	姉, (長, 次)姉
	妹	妹 さん, ご令妹	妹
(伯、叔)父		伯父さま, 叔父さま	(伯、叔)父
(伯、叔)母		伯母さま, 叔母さま	(伯、叔)母
朋 友		お友だち, ご友人	友 人

3. 日本书信, 寄信人的姓名写在信封的背面。

□□□-□□

大阪市東区安土町一

山田 一郎様



九月三日

原 一郎

東京都千代田区神田神保町一

目 次

第 一 部

1. 年 賀……………20	15. 招待・招請…………… 220
2. 出産を祝う……………36	16. 依 頼…………… 234
3. 結婚を祝う……………46	17. 紹 介…………… 252
4. 入学を祝う……………58	18. 推 薦…………… 266
5. 卒業を祝う……………72	19. 催 促…………… 272
6. 合格を祝う……………82	20. 断 り…………… 282
7. 就職を祝う……………88	21. 詫 び…………… 292
8. 病気見舞い……………96	22. 取引の申込…………… 302
9. お 悔 み…………… 110	23. 引合い、オッファー 312
10. 旅 行…………… 124	24. 信用状・決済…………… 328
11. 贈 り 物…………… 138	25. 船 積 み…………… 338
12. 問合せ・返答…………… 150	26. 保 險…………… 346
13. お 礼…………… 174	27. ク レ ー ム…………… 350
14. 通知・報告…………… 198	

第 二 部

あ…………… 362	か…………… 402	さ…………… 455
い…………… 373	き…………… 421	し…………… 463
う…………… 383	く…………… 434	す…………… 493
え…………… 389	け…………… 438	せ…………… 496
お…………… 391	こ…………… 445	そ…………… 505

た……………	510	ひ……………	570	ゆ……………	618
ち……………	521	ふ……………	580	よ……………	622
つ……………	526	へ……………	590	ら……………	627
て……………	531	ほ……………	595	り……………	628
と……………	541	ま……………	599	る……………	632
な……………	549	み……………	602	れ……………	633
に……………	552	む……………	608	ろ……………	635
ね……………	557	め……………	610	わ……………	636
の……………	560	も……………	613		
は……………	561	や……………	615		

中国語書簡文 表現辞典

大河内康憲
孫丁雷素門著

燎原

11

12

13

14

15



前 言

用外语写文章，不是一件容易的事情。因为文章不仅需要通顺，而且要多少打动读者的心弦。文章与会话的巧拙不同，本来就需要经过长期的特别锻练的。书信文章，如果把特殊的商业性、事务性书信另当别论的话，仍然是向读者倾述、打动读者心弦的文章。书信中所传达的事实，最初相互间已了解的情况也是较多。尽管如此，仍然需要写信。这只是为了互通心声。如果把它用外语表现，其艰巨的程度是不难想像的。

然而书信文章有其特殊性。一般说来，人们要写信的情况有定规，需要说的话也大致有定形。因此，如果您学会为数不多的书信文章，它则将发挥大作用，帮助您解决写作的困难。总之，就算是必要的文章，也与自由作文不同，只要预先设想一定数目的特定文章，便可极为有效地完成写信的任务。

本书考虑到这种特殊性，针对性地蒐集了有效的短文。从体裁来说，本书第一部揭示了各种情况的实例。第二部设立了可供快速检索的关键用语，按照便于利用短文的形式进行排列。如果仅仅将这些短文连缀到一起，虽是不可能立即写成出色的书信，但其不足之处，如凭日常学习日语的实力，补以互通心声的语言，则可大体取得一封完整的书信的和谐形式。

作为最主要的问题，莫如说是文化方面互有差异的背景。用什么语言，怎样使用才能打动国外友人们的心弦，是很困难的。就连对中日两国文化有着深刻的理解，经常与国外友人频繁交往的人们，也会不断发生误会。进一步说，书信是文明的接点。我们要写成出色书信的努力，不外是我们互相理解的努力。我认为这是培育真正意义的中日友好。

本书难免有错误或误解之处，恳切希望各位读者批评指正，以期他日之修改。

大 河 内 康 宪

几点说明

1. 本书的多数实例是中国式的书信。因此，书信前段的客套话多被省略。但是，正式的日本书信，在开头有季节性问候的习惯，也就是谈到四季的变化和四季的风物，继之，则问候对方的健康。举例：

1) 啓上 寒さきびしい折、その後お変わりなくお過ごしでしょうか、お伺い申し上げます。

さて、私は……

2) 拝啓 春寒の候愈々ご清栄お慶び申し上げます。

さて、当社におきましては……

等等。2) 是一种特别注重形式的书信。前言完了就另起一行，开头用“さて”“ところで”等直接进入正文。像这样的格式，在亲密的关系之间，不仅不会有所影响，反而是一种亲切的表现。

关于有关四季一般的问候，兹举数例如下：

(春) 次第に春らしくなってきました。

春とはいえ寒い日が続きます。

梅の蕾もふくらんでまいりました。

桜花爛漫の季節になりました。

早春の候。春寒の候。春暖の候。晩春の候。

(夏) 風かおる若葉の季節になりました。

山々の緑も色濃くなってきました。

吹く風も夏らしくなってきました。

炎暑の日が続きます。

殊の外暑い毎日です。

朝夕は涼風のたつ頃となりました。
 めっきり虫の声もしげくなりました。
 新緑の候。梅雨の候。酷暑の候。残暑の候。
 (秋) 月の色もすっかり秋らしくなりました。
 天高く馬肥ゆる候となりました。
 灯火親しむ秋となりました。
 燃えたつ紅葉の季節になりました。
 菊の花の盛りの頃となりました。
 秋も次第に深くなりました。
 爽秋の候。秋冷の候。錦繡の候。晩秋の候。
 (冬) 街路に落葉散り敷く頃となりました。
 めっきり寒くなってまいりました。
 木枯らしの身にしむ候となりました。
 今年も残り少なくなりました。
 向寒のみぎり。寒冷の候。厳寒の候。

2. 在书信中如何称呼自己和对方的亲戚和朋友方面，必须遵照日本的习惯。自己方面要用谦逊语，对对方要用尊称。兹将其代表性称呼列表如下：

关 系		尊 称	谦 称
祖	父	ご 祖 父 さ ま	祖 父
祖	母	ご 祖 母 さ ま	祖 母
	父	お父さま、ご父君	父、お や じ
	母	お母さま、ご母堂	母、お ふ く ろ
双	亲	ご 両 親	両 親
	夫	ご主人、旦那さま	主 人、夫
	妻	奥さま、ご令室	家 内、妻

儿	子	お子さま, ご子息	子 供, 息 子
女	儿	お嬢さま, ご息女	子 供, 娘
家	属	ご家族, ご一家	家 族, 私ども
	兄	お兄さま, ご令兄	兄, (長, 次)兄
	弟	弟 さん, ご令弟	弟, (次, 末)弟
	姐	お姉さま, ご令姉	姉, (長, 次)姉
	妹	妹 さん, ご令妹	妹
(伯、叔)父		伯父さま, 叔父さま	(伯、叔)父
(伯、叔)母		伯母さま, 叔母さま	(伯、叔)母
朋 友	友	お友だち, ご友人	友 人

3. 日本 的书信, 寄信人的姓名写在信封的背面。

大阪市東区安土町一

山田 一郎様



九月三日

東京都千代田区神田神保町一

原 一郎